



Систематическое теологическое образование

DOI [10.31162/2618-9569-2018-11-1-119-125](https://doi.org/10.31162/2618-9569-2018-11-1-119-125)

УДК 297:[377.5.02:37.016+378.02:37.016](075.32+075.8); 94«10/11»

ВАК 26.00.01; 07.00.09

Пособия имама Мухаммада ал-Газали для студентов

А. А. Хисматулин

*Институт восточных рукописей РАН,
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация
khism@mail.ru*

Аннотация: в статье описываются два учебных пособия Абу Хамида Мухаммада ал-Газали (XI–XII вв.), предназначенные им для преподавания ученикам с разной степенью образованности и ментальности, – персоязычный *Зад-и ахират* и арабоязычный *Бидайат ал-хидайа*. Обосновывается возможность использования их с минимальной адаптацией и затратами времени в современном духовном образовании в исламских учебных заведениях – вузах и медресе, что позволило бы обогатить преподавательский опыт современных мусульманских педагогов. Рассматривается также возможность использования в учебном процессе более обширной книги ал-Газали – *Кимийа-йи са’адат*.

Ключевые слова: Абу Хамид Мухаммад ал-Газали, *Зад-и ахират*, *Бидайат ал-хидайа*, *Кимийа-йи са’адат*, *Ихйа’ ‘улум ад-дин*

Для цитирования: Хисматулин А. А. Пособия имама Мухаммада ал-Газали для студентов. *Минбар. Исламские исследования*. 2018;11(1):119–125. DOI: [10.31162/2618-9569-2018-11-1-119-125](https://doi.org/10.31162/2618-9569-2018-11-1-119-125).

Text-books for Students by Imam Muhammad al-Ghazali

Alexey A. Khismatulin

*The Institute of Oriental Manuscripts of the RAS,
Saint Petersburg, Russian Federation
khism@mail.ru*

Abstract: the paper describes two text-books written by Abu Hamid Muhammad al-Ghazali (11th–12th centuries) to teach students with different levels of education and mentality: Persian-language source *Zad-i akhirat* and Arabic-language source *Bidayat al-Hidaya*. The possibility of using these two sources with minimal adaptation in the process of modern religious education in Islamic Universities and Madrasas is justified in this paper. This would enrich the teaching experience of Muslim teachers. The possibility of usage of another work by al-Ghazali *Kimiya-yi sa’adat* is also discussed in this article.

Keywords: Muhammad al-Ghazali, *Zad-i akhirat*, *Bidayat al-Hidaya*, *Kimiya-yi sa’adat*, *Ihya ulum al-din*

For citation: Khismatulin A. A. Text-books for Students by Imam Muhammad al-Ghazali. *Minbar. Islamic Studies*. 2018;11(1):119–125. DOI: [10.31162/2618-9569-2018-11-1-119-125](https://doi.org/10.31162/2618-9569-2018-11-1-119-125).



Введение

Перечень пособий для современных мусульманских средних и высших учебных заведений, на мой взгляд, должен прежде всего основываться на том, какие задачи ставит перед собой та или иная школа, тот или иной конкретный вуз. Как правило, эти задачи прописаны в учредительных документах, но они обычно корректируются с учётом насущных требований. Иными словами, эти задачи зависят от того, кого руководство образовательных учреждений планирует готовить, кем оно видит своих будущих выпускников и где они будут в дальнейшем работать – имамами в мечетях, мусульманскими учёными или они просто станут образованными верующими людьми. Исходя из этих задач, формируется преподавательский состав, строится программа обучения и определяется вспомогательная литература.

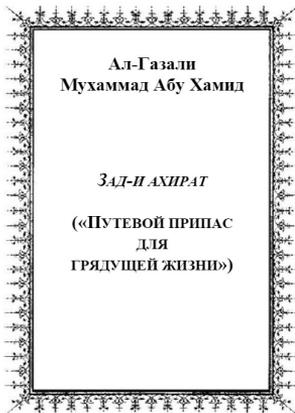
Такая вспомогательная литература может формироваться из трёх групп текстов. Во-первых, её могут готовить самостоятельно сами преподаватели при наличии у них времени и желания. Во-вторых, можно использовать без всякого изменения тексты, уже подготовленные кем-то в прошлом и опубликованные в оригинале или русском переводе, что вообще не потребует никаких дополнительных усилий от преподавателей. В-третьих, созданные в прошлом и опубликованные на сегодняшний день тексты могут быть частично адаптированы современными преподавателями, исходя из поставленных руководством задач, что потребует от преподавателя минимальных усилий.

Ниже я хотел бы вкратце остановиться на двух текстах имама Абу Хамида Мухаммада ал-Газали (1058–1111) – выдающегося средневекового учёного, получившего почётный титул-*лакаб* «Довод ислама» (Худжжат ал-ислам), с огромным опытом преподавания для разных целевых аудиторий. Эти тексты, на мой взгляд, могут быть использованы без всякого изменения в качестве учебных пособий для студентов или быть минимально адаптированы современными преподавателями с учётом профиля и задач конкретного образовательного учреждения.

Замысел прост, но в то же время сложен

Во-первых, речь идёт о *Зад-и ахират* («Путевой припас для грядущей жизни») – персоязычном пособии для начинающих и не владеющих арабским языком учеников ал-Газали (русский перевод и оригинал см.: [1]). Это пособие даёт довольно редкую возможность увидеть работу имама как переводчика и редактора собственного арабоязычного сочинения *Бидайат ал-хидайа* («Начало наставления на истинный путь»), которое было подготовлено им ранее в качестве руководства для студентов мадрасы (русский перевод и оригинал см.: [2]). Взяв его за образец, имам тем не менее внёс заметные добавления и изменения в структуру и содержание *Зад-и ахират*, что стало основанием для появления нового заглавия.

Замысел ал-Газали при написании обоих пособий был одновременно и прост и сложен – дать необходимый минимум из того, что, с его точки зрения,



требуется для начинающего студента, используя при этом многотомные тексты: *Ихйа' 'улум ад-дин* («Воскрешение религиозных наук») [3], написанное им по-арабски, и *Кимийа-йи са'адат* («Эликсир счастья»), написанное по-персидски.

Как *Бидайат ал-хидайа*, так и *Зад-и ахират* разделены на три основные части.

Первая часть – практическая. Исходя из социально-религиозного статуса своего читателя, ал-Газали в первой, практической части рассматривает только три основных требования: ритуальная чистота, чтение молитв и соблюдение поста. Не должно удивлять отсутствие требований производить обязательное отчисление в общину (*закат*), совершать паломничества (*хаджж*) и т. д. Ведь оба пособия рассчитаны на студентов, которые пока ещё самостоятельно не зарабатывают, чтобы отчислять *закат*, совершать паломничество и т. д. Согласно ал-Газали, теорию в любом деле надо изучать непосредственно перед практикой, а не загодя.

Материал для первой части ал-Газали берёт из трёх соответствующих книг первого тома *Ихйа'* и глав *Кимийа*. Выбранный оттуда, этот материал представляет собой в основном формальные правила (*адаб*), которые необходимо соблюдать при выполнении данных обязанностей. Эти правила имам сочетает с распорядком дня студента, отводя каждому занятию определённое время в сутках (*вирд*). Поэтому какие-то из вирдов совпадают с вирдами, приведёнными в десятой книге *Ихйа'* или главе *Кимийа* «О порядке вирдов», сопровождаемая мольбами – *ду'а*, рекомендованными для этих вирдов в девятой книге *Ихйа'* или главе *Кимийа* «О Богопоминаниях и призывах-мольбах».

Вторая часть – это чистый самоанализ, которому имам пытается обучить студентов с целью убедить их от греха. Эта часть делится на два подраздела – о прегрешениях телесных органов и прегрешениях души. В первом подразделе ал-Газали делает основной упор на анализ прегрешений от языка и чрева, кратко останавливаясь при этом на прочих органах. Для этого он берёт материал из соответ-



ствующих книг и глав *Ихйа'* и *Кимийа* – «Напасти от языка» и «О разрешённом (*халал*) и запрещённом (*харам*)». Второй подраздел посвящён анализу зависти, ханжества и самодовольства на основе книг и глав *Ихйа'* и *Кимийа* – «О порицании гнева, злобы и зависти», «О порицании высокого положения и ханжества», «О порицании высокомерия и самовосторжения».

Третья часть является выжимкой, которая, за исключением начала, практически полностью основана на материале из пятой книги (или главы) второго тома *Ихйа'* или *Кимийа* – «О правилах братства и общения...» Иными словами, ал-Газали предлагал студентам практиковать самоанализ, общаясь с разными категориями людей. В этой части текст *Зад-и ахират* больше всего расходится с *Бидайат*, особенно в конце (см. табл. 1).

Таблица 1

Содержание и источники *Зад-и ахират*

Содержание <i>Зад-и ахират</i> زاد آخرت	Источники		
	<i>Бидайат</i> بدايت	<i>Кимийа</i> كيميا	<i>Ихйа'</i> احياء
Предисловие	–	–	–
Про осмысление фразы «Нет бога кроме Аллаха ...»	–	Т. 1, гл. 1: Религиозные убеждения суннитов	Т. 1, кн. 2: Основы вероубеждений
Ч. 1: Повиновение повелениям	Ч. 1: О повиновении	Т. 1, гл. 3: Об очищении Т. 1, гл. 4: О молитве Т. 1, гл. 6: О посте	Т. 1, кн. 3: Об очищении Т. 1, кн. 4: О молитве Т. 1, кн. 6: О посте
Ч. 2: Выявление грехов	Ч. 2: О воздержании от грехов	Т. 3, гл. 3: О напастях языка Т. 2, гл. 4: О халале и хараме Т. 3, гл. 4: О зависти Т. 3, гл. 8: О ханжестве Т. 3, гл. 9: О высокомерии	Т. 3, кн. 4: О напастях языка Т. 2, кн. 4: О халале и хараме Т. 3, кн. 5: О зависти Т. 3, кн. 8: О ханжестве Т. 3, кн. 9: О высокомерии
Ч. 3: Выявление правил поведения для общения с Творцом и творениями	Ч. 3: Об общении с Творцом и творениями	Т. 2, гл. 5: О соблюдении прав общения...	Т. 2, кн. 5: О правилах братства и общения...

Путь от концепции к реализации

Эти два пособия обладают неоспоримыми преимуществами. Во-первых, они – достоверно подлинные и написаны одним автором с огромным преподавательским опытом, учёным, чьи сочинения прошли проверку временем и актуальны до сих пор.

Во-вторых, если *Бидайат ал-хидайа* рассчитано на учеников, владеющих арабским, то читательская аудитория *Зад-и ахират* только знакомится с арабским языком. То есть современный преподаватель может сам определить подготовленность учеников и выбрать из двух пособий то, которое ему или им больше подходит.

В-третьих, оба пособия переведены на русский и опубликованы параллельно на языках оригинала. Иначе говоря, оба пособия можно оперативно исполь-



зовать либо в русском переводе, либо перевести на любой другой язык русского ислама, в частности татарский.

В-четвёртых, при использовании этих пособий современному преподавателю даже не придётся акцентировать внимание на том, что они созданы шафиитским имамом, поскольку на этом этапе обучения различий между шафиитским и ханафитским мазхабами практически нет.

В-пятых, эти пособия имеют продолжение в виде *Кимийа-йи са'адат*, что даёт современному преподавателю возможность привлекать его как для собственного комментария в процессе преподавания, так и рекомендовать его студентам для самостоятельного чтения.

Таким образом, *Кимийа-йи са'адат* – это третий текст ал-Газали, который тоже может быть использован в качестве углублённого пособия для студентов на следующем этапе обучения. Даты переписки, приведённые для рукописей *Кимийа* и сведённые вместе из разных коллекций, указывают на постоянный вековой спрос на неё начиная с XII в., не говоря уже о многочисленных литографированных изданиях, появившихся в XIX в., и современных переизданиях в Иране. Иными словами, это сочинение уверенно прошло проверку временем вплоть до наших дней. Если оно было востребовано в течение более чем 900 лет, то есть весомое основание предполагать, что оно будет востребовано и дальше.

Если целевая аудитория *Ихйа' 'улум ад-дин* – это учёные с большим опытом, коллеги и оппоненты ал-Газали, то целевая аудитория *Кимийа-йи са'адат* – это мусульмане-миряне. Именно для них, ещё не погружённых в изучение религиозных тонкостей и пока занятых повседневными мирскими занятиями, ал-Газали написал простую и понятную книгу на персидском языке. В современном представлении она, наверное, могла бы быть причислена к жанру научно-популярной литературы.

Структура *Кимийа-йи са'адат* внешне похожа на структуру *Ихйа' 'улум ад-дин*, а содержание основано на той же иллюстративно-доказательной базе. Иллюстративно-доказательная база, или фактура, при анализе любого вопроса состоит из набора: а) коранических цитат (если есть); б) хадисов от Пророка (и доисламских пророков), сподвижников и последователей; в) высказываний суфийских авторитетов; г) примеров из повседневной жизни. По приблизительным подсчётам, такая фактура, подобранная имамом для каждого произведения из цитат, взятых из работ предшественников, занимает в среднем 2/3 от общего объёма текста. На оригинальные выводы ал-Газали, которые могут располагаться как до, так и после иллюстративно-доказательной базы, приходится оставшаяся часть или ещё меньше, что вполне соответствует соотноше-





нию синтеза фактов и их анализа, которое характерно и для современных аналитических научных работ.

Именно эта иллюстративно-доказательная база была в *Кимийа* упрощена с учётом иной целевой аудитории. Но это упрощение шло по нескольким направлениям, что в результате привело к появлению нового текста на другом языке и с другим заглавием.

1. *Переименование глав и подзаголовков.* Если в *Ихйа'* 'улум ад-дин наибольшая единица деления текста названа 'четвертью' (*руб'*), то в *Кимийа* – 'столпом' (*рукн*). Если каждая четверть в *Ихйа'* делится на десять 'книг' (*китаб*), то в *Кимийа* каждый столп содержит десять 'основ' (*асл*). То же самое касается названий и ряда более мелких подзаголовков.

2. *Сокращение.* Приблизительный подсчёт знаков в одноимённых четвертях *Ихйа'* и столпах *Кимийа* даёт следующие соотношения: для первой четверти – 1:5,6, для второй – 1:2,9, для третьей – 1:3,2, для четвёртой – 1:3,8. Таким образом, по сравнению с четвертями *Ихйа'* содержание столпов *Кимийа* сокращено в среднем в 3,9 раза. Сокращение в основном коснулось иллюстративно-доказательной базы, а также разъяснений деталей и подробностей каких-то вопросов. В случае появления у читателя желания получить больше информации имам отсылает его к своим ранее написанным сочинениям, указывая их названия.

3. *Реорганизация материала.* С учётом неискушённой целевой аудитории ал-Газали не мог просто механически урезать содержание глав *Ихйа'*. Очень часто текст нуждался в перекомпоновке и переработке. Наглядный пример – появление в *Кимийа* четырёх показателей ('*унван*) веры, с которых начинается книга. В *Ихйа'* их нет, но материал для них взят из разных частей *Ихйа'*. Отобранный для '*унванов* текст – это, как правило, сочетание цитат из Корана с образными рассказами и примерами из повседневной жизни, которые эмоционально окрашены и поэтому производят на читателя больший эффект. Помимо '*унванов* в *Кимийа* есть и другие места, где по сравнению с *Ихйа'* текст подвергся существенной переработке.

4. *Введение нового материала.* Иногда в *Кимийа* появляется текст, который в *Ихйа'* вообще отсутствует. Это отнюдь не значит, что кто-то помимо ал-Газали что-то дописал, преследуя свои цели, а говорит лишь о том, что имам посчитал нужным ввести дополнительный материал в связи с иной читательской аудиторией.

5. *Использование хадисов.* Целевая аудитория *Кимийа* определила также манеру использования хадисов. По подсчётам средневековых шафиитских учёных, для построения иллюстративно-доказательной базы ал-Газали процитировал в *Ихйа'* около 4250 пророческих хадисов, не считая высказываний религиозных и суфийских авторитетов и без учёта скрытого цитирования. Наряду со значительным сокращением количества хадисов в *Кимийа* ал-Газали приводит в арабском оригинале только самые короткие из них, да и те крайне редко – как правило, в начале глав. В основном имам даёт их смысловой перевод, объединяя



иногда несколько разных высказываний в одно, без цитирования всей цепи имён передатчиков (*иснад*) текста хадиса (*матн*). Прибегнув к такому подходу, ал-Газали стал одним из первых авторитетных мусульманских авторов (если вообще не первым), кто начал практиковать перевод хадисов на персидский язык.

Заключение

Учитывая всё вышесказанное, можно утверждать, что пособия ал-Газали *Бидайат ал-хидайа* и *Зад-и ахират* легко могут быть использованы в учебном процессе в мусульманских образовательных учреждениях. Что касается обширных сочинений *Кимийа-йи са'адат* и *Ихйа' 'улум ад-дин*, которые ал-Газали использовал при написании своих пособий, то *Кимийа*, ориентированная на другую читательскую аудиторию и с упрощённой по сравнению со своим арабским прототипом иллюстративно-доказательной базой, вполне может быть использована для более углублённого обучения. Этому будет способствовать и публикация полного русского перевода *Кимийа-йи са'адат* в четырёх томах в 2018 [4].

Литература

1. Хисматулин А. *Сочинения имама ал-Газали*. СПб.: Петербургское Востоковедение; М.: Садр; 2017.
2. аль-Газали Абу Хамид Мухаммед. *Бидайат ал-хидайат = Начало наставления на истинный путь*. М.; СПб.: Диля; 2009.
3. аль-Газали Абу Хамид Мухаммад. *Возрождение религиозных наук*. Махачкала: Нуруль иршад; 2011.
4. ал-Газали Абу Хамид Мухаммад. *Кимийа-йи са'адат = Эликсир счастья*. СПб.; Казань: Петербургское Востоковедение; 2018.

References

1. Khismatulina A. *The Writings of Muhammad al-Ghazali*. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie; Moscow: Sadra; 2017. (In Russ.)
2. al-Ghazali Abu Hamid Muhammad. *Bidayat al-Hidaya*. Moscow; St. Petersburg: Dilya; 2009. (In Russ.)
3. al-Ghazali Abu Hamid Muhammad. *Revival of Religious Sciences*. Makhachkala: Nurul irshad; 2011. (In Russ.)
4. al-Ghazali Abu Hamid Muhammad. *Kimiya-yi sa'adat = Elixir of Happiness*. St. Petersburg; Kazan: Peterburgskoe Vostokovedenie; 2018. (In Russ.)

Информация об авторе

Хисматулин Алексей Александрович, канд. ист. наук, старший научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока Института восточных рукописей РАН.

About the author

Alexey A. Khismatulina, Cand. Sci. (Hist.), Senior Research staff member at the Near and Middle East Department of the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS.